

Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usos abusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD

Cuaderno de crítica literaria | José Ángel Cilleruelo



## EL BALCÓN DE ENFREENTE

**Libro-blog de José Ángel Cilleruelo en marcha.**

Desde el 14 de marzo de 1985 hasta abril de 1994 el Diario de Avisos de Tenerife publicó regularmente, en su suplemento cultural *Borrador* que dirigía Fernando Senante, una columna de crítica literaria llamada «El balcón de enfrente». La intención era hablar de la generación poética que emergía en los años ochenta. Esta publicación electrónica recupera ahora con el título aquel espíritu de la columna: hablar de la poesía contemporánea. O sencillamente de poesía, contemporánea de todos los tiempos.

JAC

## SUMARIO



### 1. Visiones

- Comprometidos y apócrifos. Los poetas de Max Aub (1903-1972)
- Escisión y unidad en Juan Bernier (1911-1989)
- La poesía de Rafael Montesinos (1920-2005)
- Fonollosa antes de Fonollosa (1922-1991)
- Manuel Álvarez Ortega (1923-2014), palabra en exilio
- La ternura según Lorenzo Gomis (1924-2005)
- Una larga memoria | José María Valverde (1926-1996)
- Dimensión generacional de la obra de Luis Fera (1927-1998), a propósito de «Salutaciones» y «Casa común»
- Un clásico a destiempo. Enrique Badosa (1927), algunos libros
- Mirada de aforista. Los aforismos de Dionisia García
- Lección de transcendencia. Dionisia García, algunos libros
- Lo claro de la oscuridad. La poesía de José Corredor-Matheos (1929)

viernes, 18 de noviembre de 2016

## EL LAMENTO Y EL TIEMPO. «Poesía completa» de Li Qingzhao



Li Qingzhao, *Poesía completa (60 poemas ci para cantar)*, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Madrid, 2010. Traducción de Pilar González España

Cuenta Pilar González España, editora y traductora de esta *Poesía Completa* de Li Qingzhao (1084-1140), que en cierta ocasión el marido de la poeta incluyó entre cincuenta poemas escritos por él unos versos de su mujer: «ino digas que el alma / no sabría languidecer de amor! / tras las cortinas / que el viento del oeste ondea / ella aparece tan grácil / como un crisantemo». Un amigo que los leyó no dudó en destacar estos como los mejores del conjunto. No es una anécdota que resulte lejana. Si algún poeta culturalista los hubiera copiado entre los suyos, posiblemente el lector de hoy los destacaría igualmente. Una de las virtudes de la poesía china clásica es esta capacidad de contemporaneidad, sorprendente en poetas de la Dinastía Tang como Li Bai o Du Fu y también en la obra de Li Qingzhao: motivos, tonos, imágenes, sensibilidad e incluso la práctica de la intertextualidad parecen más actuales que concebidos hace casi mil años.

Para nosotros la gran poeta china guarda otra sorpresa. Sus temas poéticos mantienen una curiosa complicidad con la lírica popular peninsular (jarchas, cantigas de amigo, villancicos) —y, como es obvio, con la lírica popular china,

Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usos abusius.

#### MÉS INFORMACIÓ D'ACORD

lirica popular, sino de la culta. Y mientras los poetas cultos medievales, varones en general, empujaron el sentimiento amoroso hacia los meandros de la artificiosidad y el platonismo, Li Qingzhao desarrolla una obra culta que parte desde la prodigiosa lirica popular, la desarrolla, adensa y enriquece. Y la manera de hacerlo resulta un descubrimiento para el lector occidental.

Mientras los poetas cultos medievales tienden a convertir en explicación lógica y narrativa las evocaciones de los temas populares —evidente en las moxajas o en tantas glosas a villancicos—, los poemas de Li Qingzhao ahondan sólo en la capacidad de sugerencia de la escritura. El poema II, que trata un tema predilecto de la autora, el presagio de la primavera, acaba con estos versos donde se funde el paso de las estaciones con una fuerza alusiva que impresiona: «todos los ciruelos de la orilla se marchitan / y de los sauces brotan los amentos / el columpio se humedece / con la lluvia fina del crepúsculo». Imágenes que no narran, sólo sugieren. En su estructura habitual, los poemas suelen empezar con yuxtaposiciones de imágenes que connotan la aparición del tema. Junto a esta característica, destaca la distancia que Li Qingzhao establece con la materia del poema, jugando con la primera y la tercera persona, es decir, creando una perspectiva móvil en la poesía lírica que occidente sólo ha descubierto en el siglo XX.

Con ser importantes sugerencia y distancia, acaso el mayor acierto de Li Qingzhao haya sido implicar en el lamento amoroso femenino el paso del tiempo, y con él, la transformación del sujeto y su sentimiento. En la lectura de los sesenta poemas de estilo *Ci* —un tipo de canción que debía ajustarse a una melodía concreta— la voz se apena por la ausencia del amado, primero, más tarde descubre en la soledad una manera de vivir que iguala en intensidad a la del amor, sin renunciar a ella, y al cabo la vejez, el cansancio y el presagio de la muerte van incorporándose a sus acordes con imágenes de idéntica lucidez y sugerencia.

El Ciervo nº 719, febrero de 2011

Publicado por José Ángel Cilleruelo

Poetas: Li Qingzhao

No hay comentarios:

Publicar un comentario

Introduce tu comentario...

Comentar como: Mireia (Google ▼)

Cerrar sesión

Publicar

Vista previa

Avisarme

Enlaces a esta entrada

Crear un enlace

Entrada más reciente

Página principal

Entrada antigua

Suscribirse a: Enviar comentarios (Atom)

- [Знакомство с Ли Цзяо \(1930-1971\)](#)
- [Cosmología del deseo. La obra poética de Mario Merlino \(1948-2009\)](#)
- [Lo que regresa del olvido. Escritura y memoria en Manuel Rico \(1952\)](#)
- [Los poetas que Ramón Andrés \(1955\) ha sido](#)
- [Vida, amor y poesía en «Mendigo», antología de Jesús Aguado \(1961\)](#)
- [Muerte y resurrección del «yo» en la poesía de Manuel Vilas \(1962\)](#)
- [Oráculo y danza. La poesía de Almudena Urbina \(1963\)](#)
- [El trazo del bosque. Tres libros de Vicente Valero \(1963\)](#)
- [Memoria de un tránsito. La poesía de Yolanda Soler Onís \(1964\)](#)
- [El «yo sociológico» en la poesía de los años 90](#)
- [Cada mirada un autorretrato. La obra poética de Mariano Peyrou \(1971\)](#)
- [El poema como encarnación de la muerte en la obra de Toni Montesinos \(1972\)](#)
- [Círculos en la nieve. Algunos libros de Josep M. Rodríguez \(1976\)](#)

## 2. Lecturas

- [A vueltas con la biografía | «Mi padre», de Eduardo Moga](#)
- [Secreta condición | José Luis García Martín](#)
- [La espiritualidad del Vacío](#)
- [Hacerse el mayor | Daniel Fernández Rodríguez, «Las cosas en su sitio»](#)
- [Diario de ciudad. La poesía de Raúl González Tuñón](#)
- [I love Lisboa](#)
- [Apuntes sobre «Elegías doppler», de Ben Lerner](#)
- [Blanca Andreu: De una niña y sus caballos](#)
- [Federico Abad toma el «Metro»](#)
- [«Afro», de Guillermo Pérez Gallego](#)
- [Cristina Peri Rossi y la teoría del sarcasmo](#)
- [La construcción de la belleza en Alejandro Duque Amusco](#)
- [Darío Jaramillo, lector de melodías](#)
- [Grafiti en la estatua: Pablo García Casado](#)
- [La canción de los desechos de Francisca Aguirre](#)
- [Ser espacio. La poesía de Rodolfo Häsler](#)
- [Visita a Ana Becciu](#)
- [Federico Gallego Ripoll se pregunta qué permanece cuando nada queda](#)
- [Incertidumbre. «La certeza», de Eloy Sánchez Rosillo](#)
- [La mística del fractal. Clara Janés](#)
- [Forma mínima, máxima expresión. Ramon Dachs](#)
- [El «Gran angular» en la mirada de Jordi Doce](#)
- [El poeta sobre el que los techos caen: Alberto Tesán](#)
- [Pasen y reescriban los poemas de José Luis García Martín](#)
- [El sendero incógnito. La obra de Leopoldo de Luis](#)
- [La razón incierta. «Destiempo» de Teresa Shaw](#)
- [Diccionario de pasiones de Isla Correyero](#)
- [Dos libros y una década en María Victoria Atencia](#)
- [Antonio Colinas y el bosque septentrional](#)
- [Ricardo Molina revisitado](#)
- [Naturaleza de la sátira según Eduardo Moga](#)
- [Revolucionario y conservador. Juan Eduardo Cirlot.](#)
- [Gabriela Mistral](#)